

[日]森博嗣 作

MORI Hiroshi

[日]佐久间真人 画

SAKUMA Masaru



猫咪建筑家

A Cat of Architect

浙江人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

猫咪建筑家 / (日) 森博嗣著; (日) 佐久间真人绘;
赵平译. —杭州: 浙江人民出版社, 2003.8
ISBN 7-213-02651-8

浙江省版权局
著作权合同登记章
图字 11-2003-70

I. 猫... II. ①森...②佐...③赵... III. 建筑美学—普及
读物 IV. TU-80

中国版本图书馆CIP数据核字(2003)第060755号

A Cat of Architect

Copyright © 2002 by MORI Hiroshi, SAKUMA Makoto

Chinese Translation rights arranged with KOBUNSHA Co., Ltd

Through Japan UNI Agency, Inc., Tokyo

本书由日本光文社通过 UNI Agency 授权, 贝塔斯曼亚洲出版公司转授权。
由浙江人民出版社在中国独家出版中文简体字版。
版权所有。翻印必究。



周源工作室策划

猫咪建筑家
A Cat of Architect

出版发行 浙江人民出版社
(杭州体育场路 347 号)

作 者 [日] 森博嗣
插 画 [日] 佐久间真人

责任编辑 吴 华

经 销 浙江省新华书店

制 版 杭州彩地电脑图文有限公司
(杭州学院路 168 号)

印 刷 杭州钱江彩色印务公司
(杭州滨江区长河镇江边)

开 本 787 × 1092 毫米 1/24

印 张 3

插 页 4

印 数 11000

版 次 2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 7-213-02651-8

定 价 20.00 元

策划编辑 傅源
封面设计 汤靖

猫咪建筑家

A Cat of Architect

[日] 森博嗣 作

MORI Hiroshi

[日] 佐久间真人 画

SAKUMA Makoto

浙江人民出版社

猫是个建筑家。
他已经重生了许多次；
但是每一次，
他都是个天生的建筑家。

他一直在不断地思考着所谓的造型，
还有，
他的脑子里塞满了所谓的和谐。

他的每一天，
从眯着眼、远眺外面的景色开始。

纵然是在梦中，
他仍在考虑要造些什么，怎样造；
而一睁开眼醒来，
他就急忙去寻找符合他构想的合适地点。

The cat was an architect.
He had lived several lives,
and in each life he was born to be an architect.

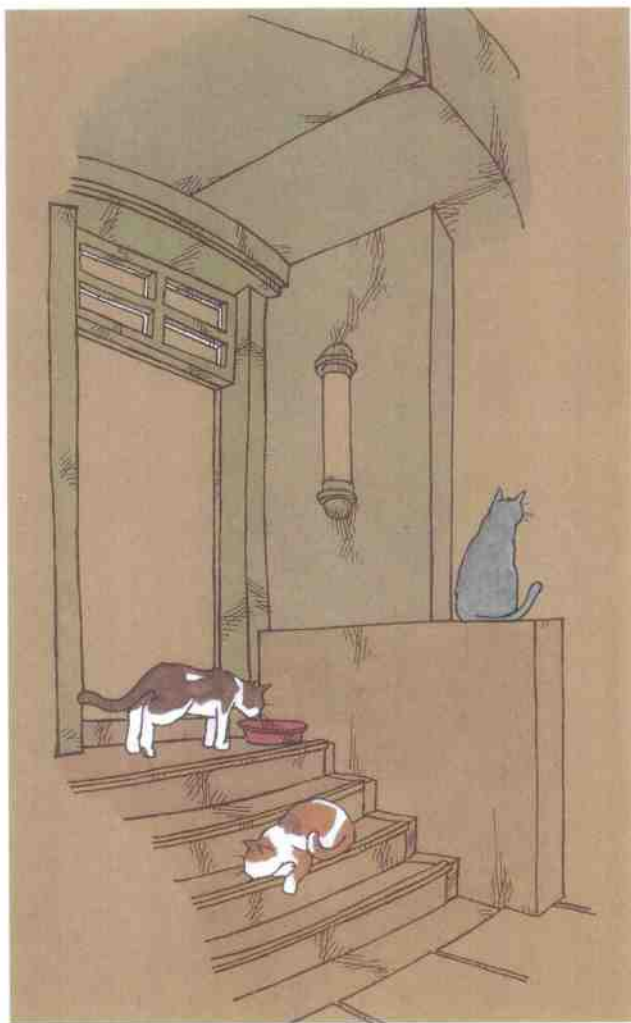
In fact,
he was always thinking about "style",
and
had always "cooperation" in his mind.

Every morning he examined the outside world through the slit.

Even in his dream,
he was wondering what to create,
and how to create it.

So when he awoke,
he couldn't wait to go seeking the suitable location for his idea.





猫从不漫无目的地四处闲逛。
因为他知道——**方向**是最重要的。

他很清楚要造出来的**形**是怎样的，
或者，
要造出的**功能**是什么。

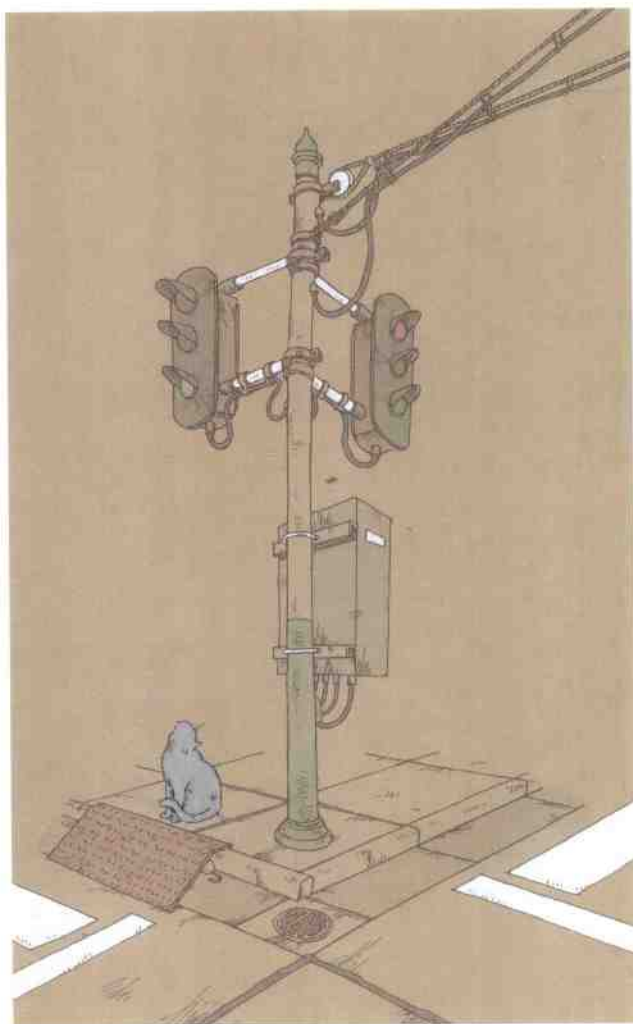
凝视远方，
他陷入了深深的思考，
眯着眼，弓着背，不断地思考着。

But he never just wandered around.

The cat knew
"discretion" was the first thing.

He wondered
what "form" should be produced
or
what "function" should be constructed.

Gazing far away, he was deep in thought
bending his back, eyes narrowing.



猫知道，观察也是很重要的。

世上之物是如何变成现在这样子的呢？

而且，它们是如何具体地体现出其特有的功能的？

“这是什么？”

“它为什么会在这儿？”

猫对所有的一切都充满了好奇，
除此之外，什么也不能吸引他。

The cat knew "observation" was also important.

How did the things all around the world
come to take present "forms"?

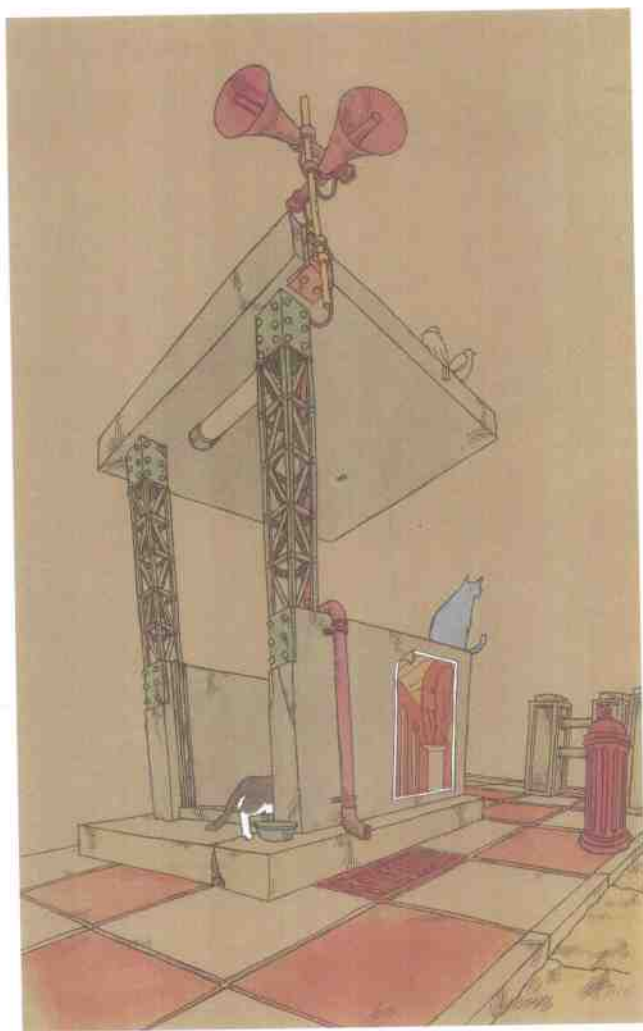
Did each thing have its own "function" to realize?

"What is this?"

"Why is this standing here?"

Everything drew his interest.

Nothing attracted him more.



没有理由而造出的形，和没有功能而存在的东西，
在这个世界上是不存在的。

但是，有些被保存下来的东西，
已经失去了它的原形与功能，
有些虽未曾移动，
但其形已经溃散。

“但是，为什么它们仍然会存在呢？”
“它们为什么没有立即消失呢？”

在考虑这些问题时，
猫能想到的只有一个理由——那就是美。

“是的，我听说过那个词。”

但是，没有人能够阐明这个词的真实涵义。

Maybe every form in the world had some reason,
and had its own function.

But there remained things
that had lost their original forms,
that had lost their functions.

Most of these things didn't move any more,
and their forms were collapsing.

"But why do these things kept exist?"
"Why haven't they disappeared already?"

Then, the cat was hit upon one reason, "beauty".

"Yes, I've heard of that word."

But no one had clarified the meaning of the word.

建筑家朋友们聚集起来，召开学会。

他们同样围绕美展开了讨论。

“它在哪儿？”

“它真的有价值吗？”

“如果它没有价值，我们就完全没有必要讨论它。”

谁也无法说清美的含义。

谁也不曾——

看见过美，

触摸过美，

舔尝过美。

“它真的存在吗？”

Fellow architects gathered to have a conference.

Of course,they discussed about "beauty".

"Where is it?"

"Is it really valuable?"

"If it's not valuable,we aren't discussing about it,here."

Nobody could explain the meaning of "beauty".

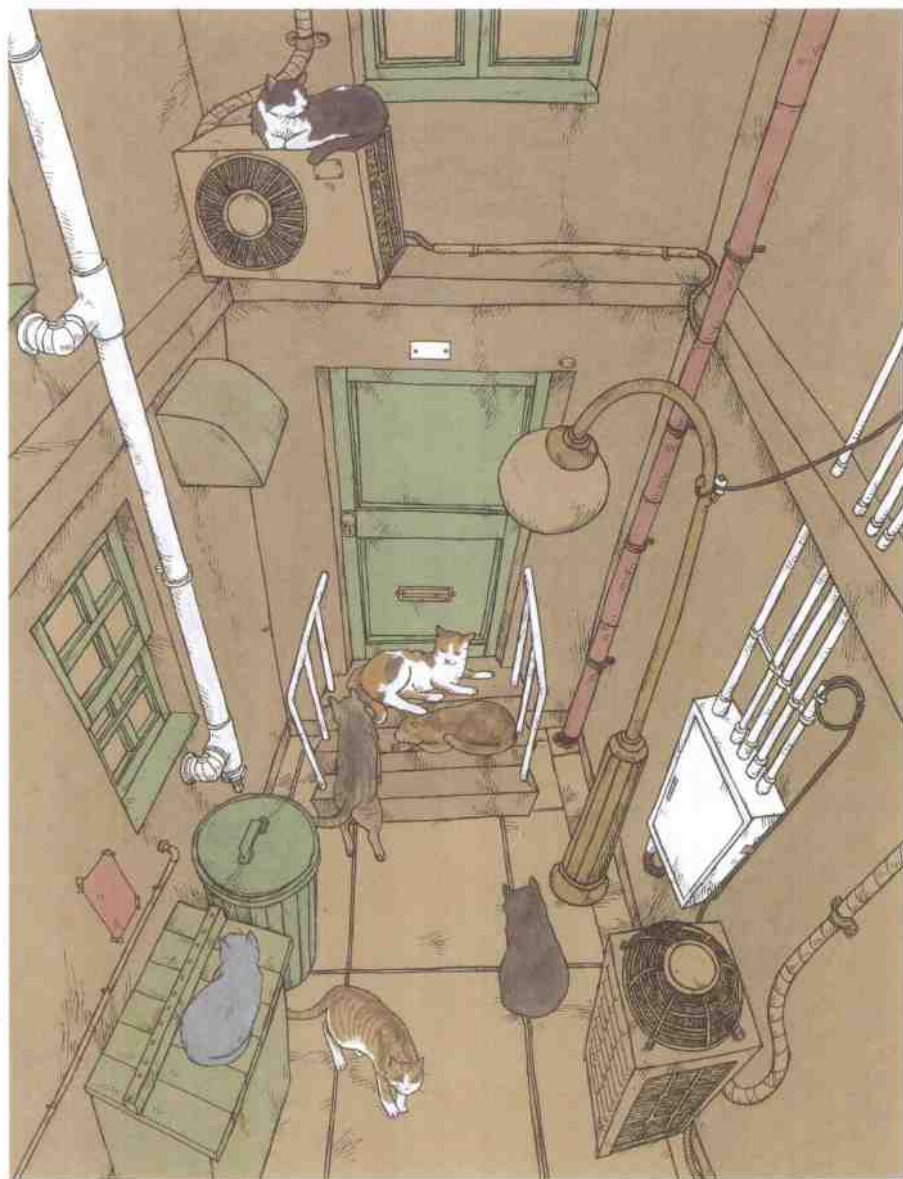
They had

never seen "beauty",

never touched "beauty",

never licked "beauty".

"Is it really existing?"





讨论不可能无休止地持续。

每只猫都有自己必须要做的工作。

“他太不现实了。”

“他还年轻，还得再重生几回。”

“在困得打盹以前，我必须再工作一会儿。”

“祝你好运！”

But they couldn't discuss it forever.

Every cat had his own work to do.

"He doesn't face the reality."

"He is young. Not reborn enough."

"I'll work a little more, before get drowsy."

"Good luck."

可是，我们不可以忽略周围的环境啊，
猫这样想着。

为什么，这个世界上有这么多相同的形不断地重复着？

直线和平行线，
四方形和圆形。

它们到底有什么意义呢？

或许，
美正隐藏在这些形中吧。

The cat thought;
still, we can't ignore the environment.

It's amazing to know how our world is full of identical figures.

Parallel, straight lines.
Circle and rectangle.

What meaning do they have?

The meaning of "beauty" may be hiding in those figures.